Ay'bobo Pou Yo – We Honor Them

French and Haitian Creole – English Poetic Translation

Poètes et musiciens, acteurs, chanteurs et farandoles,	*Poets and musicians, actors, singers and farandoles,*
Artistes de partout, venez sous la Coupole.	*Artists from everywhere, gather under the Dome.*
Venez! En avant! **Ay'bobo pou yo, n ap honore yo!**	*Join in! Let's go! We are honoring them!*
Les rideaux sont ouverts et la scène est en liesse;	*The curtains are open and the scene is full of jubilation;*
Coryphée, entonnez un beau chant d'allégresse!	*Corypheus, intone a marvelous chant!*
"Mèsi, ayibobo pou tout konpozitè yo!	*"Praise and honor to all composers!*
Mèsi, ayibobo pou direktè yo tou!"	*Praise and honor to the conductors too!"*
Depi solèy leve jouk nan labrin di swa,	*From the crack of dawn till the darkness of night,*
Y ap simen kè kontan, y ap simaye lapè.	*They are spreading joy and they are sowing peace.*
Ils sèment dans nos cœur la joie de l'harmonie,	*They plant in our hearts the joy of harmony,*
Le sens de la mesure et le goût de la vie.	*The meaning of the bar and the taste of life.*
Pou bèl misyon sa yo, n ap di ayibobo pou yo!	*For their beautiful mission, we honor them!*
La musique et l'amour à jamais nous éclaire,	*Music and love forever enlighten us,*
Et le monde partout resplendit de lumière.	*And the light shines brightly throughout the world.*
Limyè la jistis, limyè lamitye,	*The light of justice, the light of friendship,*
Limyè la dignite, limyè limanite.	*The light of dignity and the light of humanity.*
Ala yon bèl bagay lè kè tout moun kontan!	*Oh how wonderful it is when everyone's heart is filled with joy!*
Mizik avèk lanmou se pi bèl eritaj!	*Music and love are the best legacy!*
Mèsi, ay'bobo pou yo! Bravo pou yo!	*We thank and honor them! Bravo for them!*
-Gabriel T. Guillaume *Octobre 2019*	

**French text in italics*

INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET

Ay'bobo pou yo!
[ˈaibobo pu jo]

**** Poètes et musiciens, acteurs, chanteurs et farandoles,***
[ˈpoɛt e myziˈsiɛ̃ akˈtœr ʃãˈtœr e farãˈdɔl]
Artistes de partout, venez sous la Coupole.
[arˈtsistø dø parˈtu vøˈne su la kuˈpɔl / kuˈpɔlø]
Venez! En avant! **Ay'bobo pou yo, n ap honore yo!**
[vøˈne ã‿naˈvã ˈaibobo pu jo nap‿onoˈre jo]

Les rideaux sont ouverts et la scène est en liesse;
[lɛ riˈdo sõ‿tuvɛr e la sɛn‿ɛ‿tã liɛs / ˈliɛ-sø]
Coryphée, entonnez un beau chant d'allégresse!
[koriˈfe ãtoˈne œ̃ bo ʃã daleˈgrɛs / daleˈgrɛ - sø]
Mèsi, ayibobo pou tout konpozitè yo!
[ˈmɛsi aˈjibobo pu tut kõpoziˈtɛ jo]
Mèsi, ayibobo pou direktè yo tou!
[ˈmɛsi aˈjibobo pu dzirekˈtɛ jo tu]

Depi solèy leve jouk nan labrin di swa,
[deˈpi ˈsolɛi leˈve ʒuk nã laˈbrin dzi swa]
Y ap simen kè kontan, y ap simaye lapè.
[jap siˈmɛ̃ kɛ kõˈtã jap simaˈje laˈpɛ]
Ils sèment dans nos cœurs la joie de l'harmonie,
[il ˈsɛmø dã no kœr la ʒwa dø ˈlarmoni]

Le sens de la mesure et le goût de la vie.
[lø sãs dø la møˈzyr e lø gu dø la vi]

Pou bèl misyon sa yo, n ap di ayibobo pou yo!
[pu bèl miˈsiõ sa jo nap dzi aˈjibobo pu jo]

La musique et l'amour à jamais nous éclaire,
[la ˈmyzik e laˈmur a ˈʒamɛ nu‿zeˈklɛr]
Et le monde partout resplendit de lumière.
[e lø ˈmõdø parˈtu resplãˈdzi de lyˈmiɛr]
Limyè la jistis, limyè lamitye,
[liˈmiɛ laʒisˈtsis liˈmiɛ lamiˈtie]
Limyè la dignite, limyè limanite.
[liˈmiɛ la ˈdziɲite liˈmiɛ limaniˈte]

Ala yon bèl bagay lè kè tout moun kontan!
[aˈla jõ bɛl baˈgai lɛ kɛ tut mun kõˈtã]
Mizik avèk lanmou se pi bèl eritaj (eritaj'o)!
[miˈzik aˈvɛk‿lãˈmu se pi bɛl eriˈtaʒ / eriˈtaʒo]
Mèsi, ay'bobo pou yo! Bravo pou yo!
[ˈmɛsi ajiboˈbo pu jo ˈbravo pu jo]

(iyalla iyelle! walawala zigidappap yeiye ouwo woy)
[iˈjal-la iˈjel-le ˈwalawala ˈzigidap-pap je-i-ˈje uˈwo woi]

For an audio pronunciation guide and individual practice tracks, go to: sydneyguillaume.com/practice-tracks